

ХОРВАТСКИЕ СКАЗКИ И ИСТОРИИ



Sunčana Škrinjaric

PRIČA O VRGANJU, MUHARI I CIKLAMI

(История о белом грибе, мухоморе
и цикламене)

U šumama raste uvijek mnogo gljiva (в лесу всегда растёт много грибов) **pa, ako mislite da su sve jednake i dobre** (и если думаете, что все одинаково хорошие), **vrlo se varate** (сильно обманываетесь). **Ima jestivih gljiva i otrovnih** (есть съедобные грибы и несъедобные), **tako piše u svakom prirodopisu** (так пишут в каждом учебнике по природоведению), **pa treba biti oprezan** (поэтому нужно быть осторожным) **kada ih se bere** (когда их собираешь).



U šumama raste uvijek mnogo gljiva pa, ako mislite da su sve jednake i dobre, vrlo se varate. Ima jestivih gljiva i otrovnih, tako piše u svakom prirodopisu, pa treba biti oprezan kada ih se bere.

Vrganj koji je rastao u podnožju golemoga bora (гриб, который рос у подножия большой ёлки), **bio je vrlo skroman** (был очень скромным) **i nije se nimalo**

isticao (и никак не выделялся) **svojim običnim, smeđim klobukom** (своей обычной коричневой шляпой). **On je danima tako stajao i čeka** (он днями так стоял и ждал) **i zadovoljno upijao** (и с наслаждением впитывал) **svježe kapljice rose svakoga jutra** (свежие капли росы каждое утро). **A malo podalje** (а немного поодаль) **živjela je crvena muhara** (жил красный мухомор), **poznata otrovnica** (известный ядовитый гриб; *otrovnica* — название для ядовитых видов животных и растений) **sa žarkim šešišrom na bijele točke** (с яркой шляпкой с белыми пятнами) **kojim se neobično ponosila** (которыми необыкновенно гордился).



Vrganj koji je rastao u podnožju golemoga bora, bio je vrlo skroman i nije se nimalo isticao svojim običnim, smeđim klobukom. On je danima tako stajao i čeka i zadovoljno upijao svježe kapljice rose svakoga jutra. A malo podalje živjela je crvena muhara, poznata otrovnica sa žarkim šešišrom na bijele točke kojim se neobično ponosila.

— **Ja sam najmodernija gljiva, — govorila je uvijek** (я самый современный гриб, — говорил он всегда). — **I djevojke nose crvene haljine s bijelim točkama** (и девочки носят красные платья в белый горошек), **i to je kako čujem** (и это, насколько мне известно: «и это, как я слышу») **upravo posljednja moda** (в самом деле последняя мода).



— Ja sam najmodernija gljiva govorila je uvijek. — I djevojke nose crvene haljine s bijelim točkama, i to je kako čujem upravo posljednja moda.

Nitko meni ne može biti ravan (нет мне равных: «никто мне не может быть равным») **i zato ja neću dugo ovdje stajati** (и поэтому я не буду здесь долго стоять).

Prvom prilikom ubrat će me neko dijete ili starica (при первом же случае заберёт меня какой-нибудь ребёнок или старушка) **pa ću otputovati u daleki svijet** (и я отправлюсь в далёкий мир), **ravno na tanjur nekog bogataša** (точно на тарелку какого-то богача).



Nitko meni ne može biti ravan i zato ja neću dugo ovdje stajati.

Prvom prilikom ubrat će me neko dijete ili starica pa ću otputovati u daleki svijet, ravno na tanjur nekog bogataša.

Ovom malenom i šarenom šumskom društvu (этой маленькой и пёстрой лесной компании: «этому маленькому и пёstromу лесному обществу») **pripadala je sitna ljubičasta ciklama** (принадлежал и крошечный фиолетовый цикламен) **koja se držala postrance** (который держался осторонь), **a koji put bi samo divno zamirisala** (а иногда только прекрасно пах). **Ciklama nije voljela muharu** (цикламену не нравился мухомор), **ali bila je dobro odgojena** (но он был хорошо воспитан) **i nije to htjela ničim pokazati** (и не хотел это ничем показать). **Ona je bila prijateljski nakhlonjena** (он был дружески расположен) **ubogom neuglednom vrganju** (к бедному неприглядному белому грибу) **koji je sa svojim smeđim šeširom** (который со своей коричневой шляпкой) **djelovao zaista svakodnevno** (выглядел действительно повседневно) **i čak staromodno** (и даже старомодно).



Ovom malenom i šarenom šumskom društvu pripadala je sitna ljubičasta ciklama koja se držala postrance, a koji put bi samo divno zamirisala. Ciklama nije voljela muharu, ali bila je dobro odgojena i nije to htjela ničim pokazati. Ona je bila prijateljski naklonjena ubogom neuglednom vrganju koji je sa svojim smeđim šeširom djelovao zaista svakodnevno i čak staromodno.

Vrganj nije mnogo govorio (белый гриб не говорил много), **on je bio po prirodi šutljiv** (он был от природы молчалив). **Koji put bi zapjevao i poneku pjesmicu** (иногда запоёт какую-нибудь песенку), **ako bi bio posebno dobro raspoložen** (если был в особенно хорошем настроении). **Takav je, eto, bio vrganj iz naše priče** (такой вот был белый гриб из нашей истории). **Tih i neprimjetan** (тихий и незаметный).



Vrganj nije mnogo govorio, on je bio po prirodi šutljiv. Koji put bi zapjevao i poneku pjesmicu, ako bi bio posebno dobro raspoložen. Takav je, eto, bio vrganj iz naše priče. Tih i neprimjetan.

Šuma je živjela svojim životom (лес жил своей жизнью), **ciklama je mirisala** (цикламен пах), **a vjeverica skupljala zimnicu** (а белка собирала запас на зиму). **Samo se muhara samodopadno razmetala** (только мухомор самодовольно красовался) **i držala govore svakome** (и произносил речь каждому) **tko bi je htio slušati** (кто его хотел слушать). **Na sreću** (к счастью), **šumski stanovnici imaju malo vremena** (у жителей леса мало времени).



Šuma je živjela svojim životom, ciklama je mirisala, a vjeverica skupljala zimnicu. Samo se muhara samodopadno razmetala i držala govore svakome tko bi je htio slušati. Na sreću, šumski stanovnici imaju malo vremena.

Ali jednoga dana (но однажды: «в один день») **priča se odjednom završila** (история внезапно закончилась). **Došli su dječak i djevojčica** (пришли девочка и мальчик), **bratac i sестрица koji su tražili gljive** (братик и сестричка, которые искали грибы). **Nosili su košaricu** (несли корзинку), **a djevojčica je usput brala ciklame** (а девочка по пути собирала цикламены).



Ali jednoga dana priča se odjednom završila. Došli su dječak i djevojčica, bratac i sестрица koji su tražili gljive. Nosili su košaricu, a djevojčica je usput brala ciklame.

Odmah je ubrala našu skromnu i mirisavu poznanicu (сразу сорвала нашего скромного ароматного знакомого) **koja je smjesta požalila** (который сразу заскучал) **za svojim dobroćudnim susjedom smeđeg klobuka** (по своему добродушному соседу с коричневой шляпкой). **Ali i vrganj se ubrzo našao u košarici** (но и белый гриб быстро очутился в корзинке).



Odmah je ubrala našu skromnu i mirisavu poznanicu koja je smjesta požalila za svojim dobroćudnim susjedom smeđeg klobuka. Ali i vrganj se ubrzo našao u košarici.

Dječak ga je opazio i rekao (мальчик его заметил и сказал):

— **Pazi, kakav divan vrganj** (смотри, какой чудесный белый гриб)! **Rijetko se nađe ovako lijep primjerak** (редко найдётся такой красивый экземпляр). **Izgleda kao naslikan** (выглядит как нарисованный).



Dječak ga je opazio i rekao:

— Pazi, kakav divan vrganj! Rijetko se nađe ovako lijep primjerak. Izgleda kao naslikan.

Djevojčica je uto ugledala u mahovini i crvenu muharu (девочка в это время увидела во мхе и красный мухомор) **koja ju je privukla** (который ее привлёк) **svojim posebnim šeširom s bijelim točkama** (своей особенной шляпкой с белыми пятнами).

— **Gle** (смотри)! — **rekla je bratu** (сказала она брату). — **Kako je lijepa ona gljiva sa crvenim šeširom** (как красив тот гриб с красной шляпкой). **Nju ćemo također ponijeti** (его тоже понесём = *возьмём*)!



Djevojčica je uto ugledala u mahovini i crvenu muharu koja ju je privukla svojim posebnim šeširom s bijelim točkama.

— Gle! — rekla je bratu. — Kako je lijepa ona gljiva sa crvenim šeširom. Nju ćemo također ponijeti!

— **Ti se, zaista, ne razumiješ u gljive** (ты в самом деле не разбираешься в грибах) — **reče joj brat zabrinuto** (сказал ей брат обеспокоенно).

— **Ta ovo je muhara** (да это же мухомор), **najgora gljiva otrovnica** (самый плохой ядовитый гриб)!

— **Tako lijepo izgleda** (так красиво выглядит), — **djevojčica reče razočarano** (сказала разочарованно девочка). **I oni odoše** (и они ушли). **Ponijeli su vrganj i ciklamu** (понесли белый гриб с цикламеном) **koji su se tako opet našli zajedno** (которые, таким образом, снова оказались вместе).



— **Ti se, zaista, ne razumiješ u gljive** — reče joj brat **zabrinuto**.

— **Ta ovo je muhara, najgora gljiva otrovnica!**

— **Tako lijepo izgleda,** — **djevojčica reče razočarano.** **I oni odoše.** **Ponijeli su vrganj i ciklamu koji su se tako opet našli zajedno.**

Muhara se rasplakala od bijesa i boli (мухомор расплакался от злости и боли) **i nije se više hvalisala kao prije** (и не хвастался больше, как раньше). **Postala je tužna i zamišljena** (стал печальным и задумчивым) **sve dok joj jednoga dana ne reče mudri bor** (пока ему однажды не сказала мудрая ёлка):

— **Čemu tuguješ** (о чём грустишь)?



Muhara se rasplakala od bijesa i boli i nije se više hvalisala kao prije. **Postala je tužna i zamišljena sve dok joj jednoga dana ne reče mudri bor:**

— **Čemu tuguješ?**

Sve ima svoju svrhu (всё имеет свою цель). **Ako je vrganj koristan** (если белый гриб полезный), **ti si**

Ijepa (ты красив). **Svojom crvenom bojom i lijepim šešišrom** (своим красным цветом и красивой шляпкой) **pridonosiš da naša šuma bude još ljepša** (делаешь наш лес ещё красивее: «способствуешь тому, чтобы наш лес был ещё красивее»). **Zato ne plači** (поэтому не плачь)!



Sve ima svoju svrhu. Ako je vrganj koristan, ti si Ijepa. Svojom crvenom bojom i lijepim šešišrom pridonosiš da naša šuma bude još ljepša. Zato ne plači!



Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на хорватском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка».